

# Le Quattro Stagioni

De l'Association France – Italie du Cher

2e trimestre 2025

N° 103 – Primavera



## EDITO DU PRESIDENT

**E' Primavera !** Certes, mais nous vivons un bien triste Printemps, humide et froid. La pluie a même été remplacée, le dimanche 16 mars, par de la neige ! Mais peu importe. Ce temps maussade ne doit pas nous empêcher d'avancer et de communiquer.

Après une Assemblée Générale qui a tenu toutes ses promesses et satisfait un grand nombre de nos adhérents, nous avons vécu en janvier une belle Befana qui a réuni plus de 100 personnes dont 17 enfants.

En février, le 26, nous avons participé à la réception en mairie de collégiens de Forli et le 27, répondu à l'invitation de la MCB, pour animer un « Before » en italien sur le thème de la « commedia dell'arte », en avant-première du spectacle SONO IO.

En mars, la première conférence de France Italie animée par Jean Rebuffat a été très appréciée et a suscité un intérêt tout particulier pour l'écrivain Andrea Camilleri, auteur de nombreux ouvrages sur les péripéties du commissaire Montalbano.

Si des événements sont à ne pas manquer, ce que je vous invite tous à faire, c'est bien d'assister et de participer à ceux que nous organiserons prochainement : conférence, visite et fête. Dans cet ordre, une nouvelle conférence sur le thème du « cinéma italien et la seconde guerre mondiale » sera animée par Michel Jacquet le 22 avril prochain. Le 25, une sortie culturelle est prévue pour visiter Issoudun. Le 27 avril un événement très important nous attend : **l'anniversaire de France Italie qui fêtera ses 40 ans.**

Enfin, en juin, j'ai le plaisir de vous annoncer à nouveau la venue du Village Italien pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive. Nous reviendrons en détail sur ce « phénomène » le moment venu.

Voilà pour ce qui est du programme dans un futur proche. Des invitations vous seront prochainement adressées. Merci d'y répondre rapidement, ce qui permettra de mesurer la participation et faciliter une meilleure organisation. Un grand merci à tous les acteurs qui s'emploient pour mener à bien toutes ces actions, qui je l'espère, seront à la hauteur de nos attentes. Je ne doute pas que nous serons nombreux à répondre présent pour participer à tous ces événements. **Encore une nouvelle, la "renaissance" du site France Italie. Il est facile à utiliser, il est riche. Vous pouvez le découvrir, suivre la vie de notre association en allant sur [www.franceitalieducher.com](http://www.franceitalieducher.com).**

En attendant, bonnes fêtes de Pâques à tous.

Jean-Charles



## Sommaire

- P 2 – Activités passées
- P 3 – Activités à venir
- P 4 – Lascia o raddoppia
- P 5 – Un viaggio nel mondo Nutella
- P 6 – La guardia di finanza
- P 7 – Raf Vallone
- P 8 – La storia di France Italie
- P 9 – 1984 – 1995
- P 10 – I primi passi
- P 11 – dell'associazione
- P 12 – Ciné, expo, livres
- P 13 – Recette de Pâques
- P 14 – Nous contacter

## Activités passées

### LA BEFANA

S'est déroulée le dimanche **12 janvier 2025** et a réuni plus de 100 personnes (du jamais vu ! Au programme : musique, danse, chansons, tombola, dégustation de panettone et d'Asti Spumante (avec modération !) et bien sûr distribution de cadeaux aux enfants (de moins de 12 ans) par la Befana .



### RECEPTION A LA MAIRIE

**Le 26 février**, sur invitation de la Mairie, nous avons accueilli des collégiens de Forli invités par des professeurs du collège Grand Meaulne. La cérémonie s'est déroulée dans une belle ambiance. Nous avons même chanté « Romagna Mia »



### LE BEFORE DE LA MCB

En avant- première du spectacle SONO IO, nous avons animé le 27 février dernier, invités par la MCB, un « Before » en italien sur le thème de la « Commedia dell'Arte ». Un parterre de plus de 50 invités a assisté à l'évènement. Des « antipasti » étaient offerts et servis, le spritz restant à la charge des consommateurs. Dans le public de nombreux

adhérents qui fréquentent les cours d'italien de notre association, étaient présents.



### LA CONFERENCE sur CAMILLERI

a réuni, le 3 mars, une trentaine de personnes. Merci à Jean Rebuffat pour son brillant exposé qui a ravi le public et suscité un réel intérêt pour l'auteur du commissaire Montalbano.



### RECEPTION AU LYCEE ET A LA MAIRIE

Le Lycée Jean de Berry a reçu pendant une semaine **des lycéens de Forli**. **Le mercredi 26 mars**, à l'initiative de 2 professeurs de Bourges, France Italie a été invitée à participer aux travaux des étudiants en architecture qui ont été répartis en 4 groupes de 10 (5 Français et 5 Italiens). Nazzareno, Pierre, Jean-Yves et Jean-Charles les ont accompagnés, le matin, pour faciliter les échanges. L'après-midi, tous ont été reçus à la mairie. A l'issue de cette réception, Nazzareno a servi de guide et a fait découvrir Bourges aux jeunes Italiens. Tout s'est terminé, bien sûr, en chansons, sur le parvis de la Cathédrale.



## Activités à venir

### CONFERENCE



Le 22 avril une nouvelle conférence sera animée par Michel Jacquet sur le thème du "cinéma italien et la seconde guerre mondiale" à partir de 18h30 à la Maison des associations, salle Jacques Cœur.

### VISITE CULTURELLE A ISSOUDUN



La sortie est organisée le vendredi 25 avril, et il est prévu de visiter le musée St Roch, le centre-ville historique, le domaine de Fraspel où séjourna Balzac et le domaine Coudray à Civray pour une dégustation de vins. Une invitation détaillée a été adressée à tous les adhérents. Pensez à retourner vos inscriptions.

La journée de l'EUROPE se déroulera comme d'habitude le 9 mai.

### Les 40 ANS DE FRANCE ITALIE



La date est fixée au dimanche 27 avril. L'organisation de cette journée festive se fera autour d'une vidéo et/ou un diaporama de photos souvenirs. Un groupe et/ou un artiste solo (voire un DJ) viendra l'animer. La chorale « Tutti canti » se produira. Un karaoké est même envisagé. Et bien sûr un gros gâteau marquera cet anniversaire. Auparavant un buffet sucré salé sera mis à disposition des convives, accompagné des boissons.

### LE VILLAGE ITALIEN

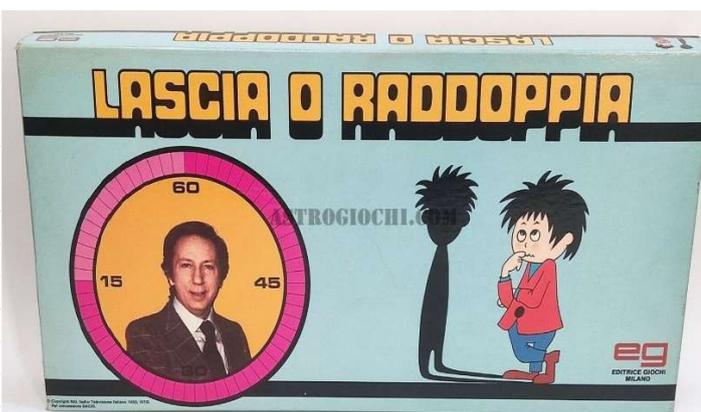
S'installera à Bourges pour la 3ième année consécutive au pied de la Cathédrale du samedi 31 mai, date de l'inauguration, jusqu'au dimanche 8 juin.



Merci de noter ces dates dans vos agendas. Nous y reviendrons prochainement pour vous fournir toutes les informations nécessaires à chaque événement.

Jean Charles

## Lascia o raddoppia



Amarcord, quand j'étais enfant, dans l'après guerre ..... peu de familles possédaient une télévision. La plupart des gens se déplaçaient dans des lieux publics pour voir leurs émissions préférées.

Chaque soir, les familles se rendaient dans un endroit bien précis. Car on n'allait pas n'importe où. Selon ses convictions, cette famille allait "al circolo comunista", et cette autre "a la sala della parrocchia". Et pour ceux qui n'avaient de penchant ni pour l'un ni pour l'autre, il y avait le café le plus proche. Souvent le café était un lieu de vie bien particulier. Le matin les ménagères venaient y chercher le lait. Mais c'est surtout au café que l'on venait pour les moments urgents de la vie, car c'était le seul endroit du quartier où il y avait un téléphone !

Quel que soit le lieu choisi, la salle était toujours la même. Au fond de la pièce, une télévision était posée en hauteur sur une étagère. Devant la télévision, s'alignaient des rangées de sièges, les uns derrière les autres. Au fur et à mesure de la soirée, au milieu d'un brouhaha intense, les gens s'installaient dans la pièce. Les enfants couraient partout. Tout le monde discutait avec tout le monde. En attendant on mangeait "i pannini" ou "i gelati". Mais quand la télévision s'allumait, c'était le silence total. A cette époque, on se passionnait encore pour la publicité et pour rien au monde on aurait manqué "Carrosello", une émission de quelques minutes rien qu'en publicité. Jusqu'au moment où retentissait le fameux : "**Amici ascoltatori allegria**".

C'est ainsi que, tous les jeudis soirs, débutait l'émission la plus regardée des Italiens : **Lascia o raddoppia**. Commencée en 1955, elle a passionné toute l'Italie pendant quatre ans avec son célèbre présentateur, **Mike Bongiorno**. Il est né à New York. Sa famille avait émigré de Sicile

jusqu'en Amérique. Enfant, il revient en Italie à Turin. Peu de gens savent qu'il fut résistant pendant la dernière guerre. Fait prisonnier, il fut incarcéré dans des camps de concentration. En 2009, son enterrement fut un événement national.

**Lascia o raddoppia, "quitte ou double"**, est la version italienne d'une émission américaine. Un concurrent est interrogé sur un thème choisi. S'il répond à toutes les questions de la semaine, il peut s'arrêter, "lascia", ou revenir la semaine suivante, c'est à dire "raddoppia". Au bout de 5 semaines il peut gagner 5 120 000 lire, somme très élevée pour l'époque. En cas de mauvaise réponse, le candidat perd tout. Il n'y a qu'en fin de parcours qu'il reçoit une Fiat 600 en lot de consolation. Les candidats qui arrivèrent au bout des 5 semaines devinrent des célébrités. Le succès de ce jeu fut énorme. Des copies de l'émission ont persisté jusque dans les années 1990.



Amarcord, si amarcord .... que c'est dans un silence monacal qu'en fin d'émission, nous attendions la réponse du candidat pour la suite. Alors, comme à l'époque, maintenons la tradition :

*" Allora signore Mazzesi lascia o raddoppia ?*

*Humm, .... penso chè raddoppio !*

*Bravo, allora ci rivedremo nel prossimo  
Quattro Stagioni*

Guy

## Un viaggio nel mondo Nutella



A Rome, pour **les 60 ans de la marque**, le MAXXI, musée national des arts du XXI<sup>e</sup> siècle, propose jusqu'au **20 avril 2025** une exposition interactive et didactique sur l'histoire familiale de la désormais iconique pâte à tartiner italienne au chocolat et aux noisettes et ses campagnes publicitaires les plus célèbres au fil des décennies.

*Franchement qui, parmi vous, n'a pas succombé à la tentation d'un pot de Nutella ? Les "vertueux" vous répondront : Moi, du Nutella, jamais ! Mais les pauvres "pêcheurs" se reconnaîtront dans la confrérie des mordus de la pâte à tartiner.... C'est addictif, il ne faut pas commencer, sinon "on est fichu".*

"L'exposition événement", comme le définit la commissaire Chiara Bertini, invite les visiteurs à *explorer, expérimenter et interagir* dans le monde de Nutella, six décennies après son lancement en Italie en 1964.

Les origines de la "success story" remontent à l'Italie d'après-guerre, lorsque le cacao était une denrée rare.

Pietro Ferrero, qui a fondé une petite pâtisserie à Alba, dans le nord de l'Italie, en 1946, a répondu à la pénurie de cacao en créant une pâte sucrée à base de noisettes, de sucre et d'une petite quantité de cacao. Cette concoction au goût sucré, nommée Giandujot, était, à l'origine, vendue sous forme de bloc solide avant d'être modifiée pour devenir le Nutella à tartiner que nous connaissons aujourd'hui.

Nutella est depuis devenu une sensation mondiale. Le géant italien de la confiserie Ferrero,

dirigée par Giovanni (troisième génération) produit chaque année un demi-million de tonnes de cette pâte à tartiner extrêmement populaire, vendue dans 170 pays. Cette exposition est une expérience intégrative et sensorielle et la visite entend offrir un moment privilégié de joie partagée.

**La pâte à tartiner est célébrée chaque année à l'échelle internationale, le 5 février**, avec la Journée mondiale du Nutella, lorsque les fans partagent leurs photos, vidéos et recettes sur les réseaux sociaux.



# La Guardia di Finanza



La Guardia di Finanza (GdF) est une force de police italienne placée sous l'autorité du ministre de l'Économie et des Finances. Fondée en 1774, elle a pour mission principale de lutter contre les infractions économiques et financières, y compris la fraude fiscale, le blanchiment d'argent, le trafic de drogues et la contrebande.

Elle lutte contre la fraude fiscale et la criminalité économique\*\* :

- La GdF mène des enquêtes pour déceler et sanctionner les fraudes fiscales et les évasions fiscales.
- Elle effectue des contrôles dans les entreprises et auprès des particuliers pour s'assurer du respect des obligations fiscales.

LA GDF a des compétences douanières et lutte contre la contrebande :

- La Guardia di Finanza surveille les frontières italiennes pour prévenir et réprimer la contrebande et le trafic illégal de biens.
- Elle opère dans les ports, les aéroports et sur les routes pour intercepter les marchandises illégales.

Elle lutte contre le blanchiment d'argent :

- Elle enquête sur les transactions financières suspectes pour détecter le blanchiment d'argent et les financements du terrorisme.

- La GdF est impliquée dans la lutte contre le trafic de drogues, collaborant souvent avec d'autres forces de police et agences internationales.

- Elle mène des opérations contre les organisations criminelles, notamment la mafia, en ciblant leurs activités économiques et financières.

La Guardia di Finanza est dirigée par un Commandant Général, assisté par plusieurs

Commandants Adjoints. Elle est structurée en régions, chacune ayant une direction régionale.

- La GdF dispose de divers services spécialisés, y compris des unités d'intervention rapide, des équipes de chiens renifleurs, et des divisions maritimes et aériennes.
- La GdF collabore étroitement avec les agences de police d'autres pays, Europol, Interpol, et d'autres organisations internationales pour lutter contre la criminalité transnationale.

La Guardia di Finanza a été créée en 1774 sous le nom de "Legione Truppe Leggere" pour protéger les frontières et prévenir la contrebande. Elle a évolué au fil du temps pour devenir une force de police moderne et spécialisée dans les affaires économiques et financières.

- L'emblème de la GdF représente un lion ailé tenant un livre, symbolisant la force, la vigilance et la justice.
- Les uniformes varient selon les unités et les missions, allant des tenues de combat pour les unités d'intervention aux uniformes formels pour les inspections et les cérémonies officielles.

Les membres de la Guardia di Finanza reçoivent une formation rigoureuse dans des académies spécialisées où ils sont formés en droit, en techniques d'enquête et en compétences spécifiques aux missions de la GdF. Le recrutement se fait par concours, et les candidats doivent satisfaire à des critères stricts en termes de condition physique et de qualifications académiques.

**En résumé, la Guardia di Finanza joue un rôle crucial en Italie dans la protection de l'économie et la lutte contre la criminalité financière et organisée, agissant comme un pilier de la sécurité économique du pays.**

Daniel



## Un italien "très bien" sous tous rapports

2è partie

Raf Vallone continue, néanmoins, sa carrière journalistique : rédacteur-en-chef à l'Unità, il est simultanément critique cinématographique à la Stampa. Survient en 1949 le succès planétaire de "Riz amer". Raf pose alors le porte-plume (le stylo-bille n'existe pas encore) et se consacre au monde du spectacle : cinéma et théâtre.

Au cinéma d'abord : acteur dans 68 films, de 1949 à 1999 (soit 50 années !), il joue sous la direction de réalisateurs prestigieux tels que de Santis, Malaparte, De Sica, Soldati, Dino Risi pour les Italiens, mais aussi Carné, Sidney Lumet, Dassin, Preminger, Huston, Coppola, etc. .

Ses partenaires féminines ? Silvana Mangano, Gina Lollobrigida, Lucia Bose, Anna Magnani, Simone Signoret, Martine Carol, Michèle Morgan, Sophia Loren, Maria Schell, Romy Schneider... Nous n'aurons garde d'oublier Elena Varzi avec qui il joue dans "Roma ore 11" en 1952 et qu'il épouse la même année. Elle a 32 ans, il en a 36. Mariage heureux qui durera 50 ans, jusqu'au décès de Raf. Elena arrêtera sa carrière d'artiste en 1954 pour se consacrer à sa famille.,

Alors n'écoutez pas trop sérieusement la rumeur propagée par " Oggi " journal à ragots : un paparazzi avait, en 1958, surpris Brigitte Bardot et Raf attablés au restaurant du Club de l'Etoile à Paris. Soixante-deux ans plus tard, Oggi publie un numéro consacré au "grand amour" des deux acteurs : Brigitte veut "un figlio". Elle vient 7 soirs de suite attendre Raf à la sortie du Théâtre Antoine "sous la pluie". Heureusement, Elena surgit pour faire la morale à son époux. Conclusion : par amour pour sa femme et ses trois enfants l'acteur rompt sa liaison adultère !

Car Raf Vallone n'a pas sacrifié le théâtre au cinéma : en 1958, il vient à Paris, au Théâtre Antoine, pour tenir le rôle principal, celui d'Alfieri, dans "Vu du Pont", une pièce d'Arthur Miller. Raf parlait français couramment mais trouvait son accent trop prononcé ; pendant 2 mois, à l'aide d'un magnétophone, il s'est évertué à l'adoucir par respect pour les spectateurs français. A partir de là, il aura à cœur de doubler lui-même la version française des films dans lesquels il jouera.

L'interprétation de Raf Vallone séduira tant le réalisateur américain Sidney Lumet qui l'adaptera pour le cinéma sous le titre "A view from the bridge". Bien sûr, dans le rôle d' Alfieri...Raf Vallone.

Sa carrière théâtrale sera presque exclusivement parisienne. En 1958, nous l'avons vu, il est au théâtre Antoine ; en 1961 le voilà adaptateur et interprète du " Repos du guerrier" de Christiane Rochefort (mise en scène de Jean Mercure) au Théâtre de Paris ; en 1973, le voici à Chelles, en banlieue parisienne, au centre d'action culturelle : il y joue les "Six personnages en quête d'auteur" de Luigi Pirandello; en 1980, 22 ans après, il reprend comme metteur en scène et acteur "Vu du pont". Enfin, en 1981, il interprète « La Duchesse d' Amalfi », de John Webster au Théâtre Silvia Montfort, à Paris. •

C'est d'ailleurs à Silvia Montfort que nous laisserons le dernier mot :

"Al'issue de la représentation de "Vu du pont", je suis entrée dans saloge avec le manuscrit de "La Duchesse d' Amalfi". Il a lu la pièce en anglais-- c'est une chance de lire une œuvre dans la langue d'origine !-- Elle lui a plu. Alors, seulement, il s'est soucié du rôle, celui d'un Italien baroudeur, tueur à gages dans un duché qui sent encore la domination espagnole. Il faut le voir en répétition, reprendre une scène pour la dixième fois, tête basse et dans un état de concentration que seul le couple taureau-torero pourrait évoquer. Face à l'adversaire et tout entier face à lui-même, il se place d'emblée dans l'affrontement théâtral qui est notre lot. Alors que le contrat n'était pas signé-- juste entre nous une parole-- , l'Amérique proposa à Raf Vallone de tourner le premier rôle d'un film longtemps différé. Il a refusé le film, les millions, la gloire, pour venir tenir son rôle au théâtre devant 700 spectateurs chaque soir. Je connais peu d'acteurs qui eussent fait de même. Je l'en remercie publiquement".

Il avait alors 65 ans ! Chapeau l'artiste !

Raf Vallone est décédé le 31 octobre 2002, il avait 86 ans.

Jacques





*C'era  
una  
volta...*

## *La storia di France-Italie*

Che France-Italie du Cher sia un'Associazione piena di risorse e ricca di attività, lo potete constatare ogni trimestre, leggendo le pagine di questo giornalino. Ma una gran parte di voi ne fa parte solo da qualche anno, e rari sono ormai quelli che hanno partecipato ai 40 anni della sua storia : il tempo, come si dice, è una carogna, e si è portato via un gran numero dei nostri amici più fedeli e più assidui. E' anche per celebrare la loro memoria che abbiamo deciso di festeggiare i 40 anni dell'Associazione nel corso di una giornata speciale che si svolgerà, come potrete leggerlo altrove, domenica 27 aprile.

Ma per quelli tra di voi che non potranno essere presenti personalmente, abbiamo anche pensato di dedicare qualche pagina di questo numero delle 4 Stagioni a un breve riassunto di questi 40 anni di attività.

Tuttavia, anche volendo fare delle scelte rigorose, queste attività sono state talmente dense e numerose che avrebbero richiesto quasi un libro : quando nel 2000 avevo voluto fare la stessa cosa solamente per i primi 15 anni, mi ci era voluto un opuscolo di 72 pagine, immaginate cosa ci vorrebbe per aggiungere i 25 anni seguenti.

Dunque, delle decisioni si imponevano : in primo luogo, limitarsi a ricordare solo le attività più importanti ed in secondo luogo dividere questi souvenirs in 4 puntate, che tratteranno

ognuna di 10 anni, accompagnati da qualche foto.

Certo, queste scelte provocheranno probabilmente i rimproveri di qualcuno di voi, che troverà scandaloso non aver citato tale o tal'altra persona, o non aver parlato di un avvenimento che è rimasto particolarmente vivo nei suoi ricordi personali. Me ne scuso in anticipo e cercheremo di farci perdonare e essere più completi nel corso della giornata del 27 aprile prossimo, quando potremo rimediare alle lacune grazie all'esposizione di foto, di documenti e alla proiezione di diapositive, accompagnate dai miei ricordi personali.

Ma questa giornata sarà anche l'occasione di essere ancora una volta tutti insieme, speriamo più numerosi che mai, per brindare alla memoria dei nostri amici assenti, ma anche per ascoltare della musica, ridere e ballare, non solo ricordando i bei vecchi tempi, ma anche per immaginare le nuove proposte che faranno vivere France-Italie du Cher per i prossimi 40 anni !

Franco



## 1984 - 1995 : i primi (grandi) passi dell'Associazione

### 1984 –

Le 30 novembre 1984 à 20 h 30, dans les locaux de l'O.M.S.J.C. de Bourges, se déroule l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association France-Italie du Cher. Selon ses statuts, elle *"a pour but de rassembler toutes les personnes intéressées par les différents aspects de la Culture et de la Civilisation italienne : musique, peinture, littérature, cinéma, tourisme, folklore, sport. Elle se propose de développer des relations d'amitié et de promouvoir des échanges entre les deux pays. Elle souhaite en outre la mise en valeur du patrimoine culturel de Bourges et de son département, en facilitant l'accueil des touristes italiens"*.

Son premier président est **Giuliano Rasori**, un ressortissant de Reggio Emilia, dont la famille a fui le régime fasciste.

### 1985

**25 mai** - Au printemps, Bourges se pare de couleurs pour sa Vieille Ville en Fête. Annie Coudray, secrétaire de l'Association, a travaillé d'arrache-pied, secondée par Mme Savoret qui a offert les magnifiques costumes. Le résultat est épatant : vingt charmantes jeunes filles du Lycée Marguerite de Navarre interprètent une sélection de danses folkloriques siciliennes.

**15 juin** - Le Consul Général d'Italie à Paris, M. Pietro Rinaldi, est présent à l'inauguration de la Foire de Bourges, où notre Association tient un stand et à l'occasion de laquelle le Président Rasori a réussi à faire arriver à l'aéroport de la cité berruyère un avion ATR 42 de la compagnie Alitalia, un produit de la coopération industrielle franco-italienne, capable de transporter 50 passagers.

**30 juin** - La première « scorpacciata » de l'Association a lieu dans une salle Calvin archicomble et chauffée à blanc par les chansonnettes poussées par les voix de stentors d'Orazio Rielli, Vincenzo Pantano, Sante Giovanone, Osvaldo Bassi, Marco e Tarcisio Simonetti, Giovanni Cantele e Francesco Lattanzio, accompagnés à la guitare par Salvatore Tarantino.

### 1986

**5 janvier** : la première Fête de la Befana a lieu dans le nouveau siège social de l'Association, au 85 rue de Lazenay : le panettone fait sa première apparition, avec l'Asti Spumante a volonté, une tradition qui perdure depuis 40 ans.

**21 mars** : concert lyrique au bénéfice de l'Association à la salle Chopin de l'Ecole de Musique : au programme des airs de Verdi, Puccini et Massenet.

**31 mai** - le Coro Città di Forlì se produit sur le parvis de la Cathédrale, avec les chorales des autres villes jumelles de Bourges, à l'occasion de la Vieille Ville en Fête. Pour se faire remarquer, un des représentants de la Ville de Forlì qui fait partie de la délégation, ne trouve rien de mieux que de se faire enfermer dans la cathédrale ! Sa libération a coûté cher en Sangiovese et Lambrusco !

**30 octobre - 1er novembre** - Organisées par notre Association, avec le soutien de la Ville de Bourges, du 30 octobre au 1er novembre, ont lieu pendant 3 jours à la Maison de la Culture, les 1ères Rencontres Franco-italiennes de Danse, qui voient se produire 36 groupes des deux pays, avec environ 500 danseurs. Un effort d'organisation qui témoigne de la vitalité de notre jeune Association !





## Le Jumelage Bourges Forlì



### 1987

L'année s'ouvre avec une initiative de la Ville de Bourges, qui convoque du 25 au 28 février les Assises du Jumelage, qui seront l'occasion pour poser les premières pierres des liens avec la ville de Forlì, représentée par son premier adjoint au Maire, M. Romeo Godoli, qui deviendra un fidèle de la culture et de la gastronomie berrichonne.

**5 juin** : le premier pique-nique de France-Italie du Cher est organisé dans les allées du Château du Plaix, à Saint-Hilaire-en-Lignières, où nous sommes accueillis par l'Association des Pijolins dont notre ami Vincenzo Pantano et sa femme sont des membres très actifs.

**En novembre**, l'Assemblée Générale de l'Association constate sa bonne santé, avec 140 adhérents ! La petite plante a pris racines et c'est l'occasion pour apporter un peu de sang nouveau. Le père fondateur Julien Rasori cède donc le poste de président à Amerigo Cadelli, un frioulan qui nous arrive de... Belgique, où il avait passé sa vie active et qui a pris sa retraite entre les vignes de Civray.

### 1988

**Avril** - Une délégation de notre Association avec le président Cadelli et sa femme, Vincenzo et Simone Pantano, Antoinette Renard, Marie Perrin, Guy et Georgette Cosatti et Madame Fillatre prend le car pour la Toscane, plus précisément pour la petite Ville d'Arcidosso, dont la chorale avait donné un concert remarquable à Bourges, l'été précédent.

### 1989

**9, 10 et 11 février** : le Maire de Bourges, Jacques Rimbault, et le premier adjoint de Forlì, M. Ildo Cappelli, signent l'Acte de Jumelage entre les deux villes, dont la collaboration avait déjà commencé quelques années plus tôt. Une

délégation d'une trentaine de *romagnoli* est hébergée chez les membres de l'Association, grâce au dévouement, entre autres, de notre secrétaire Gabriella Michaut.

Le palais des Congrès verra se dérouler deux grandes soirées de spectacles, les Italiens ayant apporté dans leurs bagages l'Orchestra Spettacolo d'Ely Neri, rivale du célèbre Orchestra Casadei dans les bals du *liscio*, et sa troupe de *Ballerini Romagnoli*, et surtout la célèbre cantatrice Wilma Vernocchi, forlivese pure sang.

En juillet, ce sera toute la troupe du festival de danse Chorège, avec artistes, techniciens et tutti quanti, guidée par le virevoltant Michel Pobeau, qui fera le voyage jusqu'à Forlì où elle sera accueillie par le co-organisateur, un certain... Franco Lombardi !

### 1990

**1, 2 et 3 mars** : c'est le round de retour du jumelage : une délégation berruyère, guidée par M. le Maire et dont font partie une demi-douzaine de représentants de France-Italie du Cher, se rend à Forlì, où les attend le *Sindaco* Giorgio Zaniboni, et...une avalanche de spécialités gastronomiques locales, qui marqueront pour toujours les mémoires (et peut-être les foies...) des participants.

Les représentants de notre association rencontreront aussi leurs homologues de l'Association Italo-Francese de Forlì, avec leurs présidente Mme Vichi.

**10 juin** : lors d'un pique-nique organisé dans le domaine de la Sise, à Nançay, nous recevons le délégué du Consulat Général d'Italie, M. Angelo de Martino, et une délégation de l'Union des Italiens en France d'Orléans.



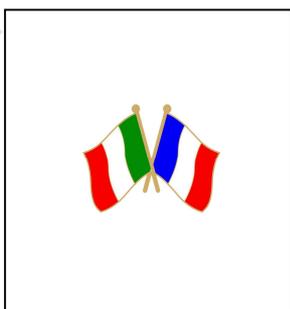
### 1991

En plus des activités qui sont organisées régulièrement (cours d'italien, conférences, soirée de cinéma et de conversation, fête de la Befana...) le point d'orgue de l'année est constitué, au mois de mai, par un dimanche au fil de l'eau : une cinquantaine de membres de l'Association descendent le canal du Nivernais pour une mini-croisière de 8 heures, à bord de la péniche Astern, journée qui leur laissera un souvenir impérissable.

### 1992

La vie, on le sait, n'est pas un long fleuve tranquille et notre Association connaît en cette année une petite crise de croissance : les adhérents descendent à moins d'une centaine, les participants (et surtout les organisateurs...) se font rares et sont toujours les mêmes.

Ainsi, ceux qui devaient être les événements phares de cette année (une excursion dans le marais Poitevin et surtout un voyage en Emilia-Romagna) devront être annulés, faute d'un nombre suffisant d'inscrits. Serait-ce le début de la fin .



### 1993

Pour oublier ces soucis d'organisation, rien de mieux que noyer le chagrin dans le Spumante, le Panettone et les danses : notre traditionnelle Fête de la Befana est animée, cette année, par le groupe folklorique « Sole d'Italia » de Clermont-Ferrand, spécialiste de la *tarantella* et du *saltarello*.



**9 mai** : la troupe des élèves d'italien du collège de Sancerre (et oui, ça existait...), soutenue par l'Association, donne au théâtre Jacques Coeur une représentation des « Baruffe Chiozzote » de Carlo Goldoni, le Molière italien (ou peut-être vénitien ?).

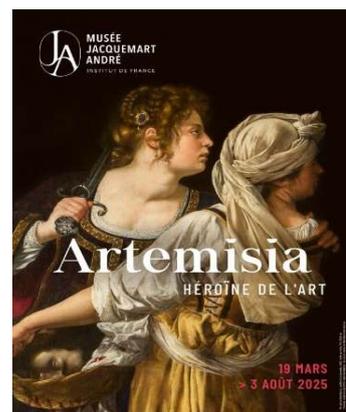
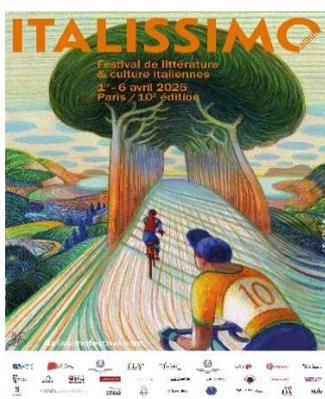
### 1994

Pour les 10 ans de l'Association, une nouvelle équipe dirigeante est élue lors de l'Assemblée Générale, avec à sa tête une présidente, Annie Coudray, aidé entre autres par le vice-président Roger Gregoratti et, comme secrétaire Madame Fanny Galut, la mère d'un jeune garçon promis à un grand avenir dans la cité berruyère... tout comme notre association !

(A suivre)

Franco

## Ciné, expo, livres



### 1- La Maison de la Culture propose Vermiglio ou la Mariée des montagnes.

La cinéaste Maura Delpero livre un deuxième long-métrage splendide et lent sur le quotidien d'une famille dans les Alpes italiennes à la fin de la Deuxième Guerre mondiale, avec une attention particulière pour les personnages féminins.

Un très beau film qui s'appelle *Vermiglio* ; c'est une petite merveille qui raconte quelques mois dans la vie d'une famille vivant dans un petit village des Alpes italiennes. Nous sommes donc en 1944 dans la montagne et c'est l'hiver.....

### 2 – Italissimo du 1<sup>er</sup> au 6 avril à Paris

“Pour la dixième fois, le Festival de littérature et culture italiennes revient à la Maison de la Poésie – et dans plusieurs autres lieux de la capitale – avec une programmation exaltante et variée, riche en surprises et en découvertes. Pendant une semaine, une quarantaine d'invités seront les protagonistes de rencontres, lectures, spectacles et projections. Parmi eux, des auteurs de premier plan tels que Alessandro Baricco, Dacia Maraini, Erri De Luca, Silvia Avallone, Emanuele Trevi, Donatella Di Pietrantonio, Gianrico Carofiglio, Carlo Lucarelli, Viola Ardone, Paolo Cognetti ou Lorenzo Mattotti, qui signe la très belle affiche de cette dixième édition. Mais également les dernières découvertes de la littérature italienne, avec notamment Francesca Giannone, Matteo B. Bianchi, Monica Acito ou Greta Olivo. Et avec eux Daniel Pennac, Laurent Gaudé, Sylvain Prudhomme ou Shane Haddad. Un festival de talents pour le plaisir des lecteurs et de tous les amoureux de la botte”. *Le programme complet se trouve sur internet.* Entre autres, trois romans de deux auteures italiennes y sont présentés : “La porteuse de lettres” de

Francesca Giannone et “le train des enfants” et “le choix” de Viola Ardone.

### 3 – Artémisia – jusqu'au 3 Août au Musée Jacquemart-André

**Artemisia Gentileschi, est une figure majeure de l'art baroque du XVII<sup>e</sup> siècle, reconnue notamment pour ses clairs-obscurs et son style caravagesque. De son vivant, elle a connu un succès international et elle a pu – fait rare – vivre de sa peinture : grande portraitiste, grande technicienne, elle a reçu des commandes de toutes les cours d'Europe. Violée à dix-sept ans, elle a dénoncé son agresseur à ses risques et périls, et notre regard contemporain, sur ses personnages féminins notamment, se charge aujourd'hui de son courage et de son désir d'émancipation.**

L'exposition nous propose d'explorer la grande originalité de l'œuvre et de la vie de cette peintre fascinante à travers une quarantaine de toiles, entre chefs-d'œuvre reconnus de l'artiste, toiles d'attribution récente et peintures rarement montrées en dehors de leur lieu de conservation habituel.

Elisabeth



## Agneau aux herbes et zestes de citron



Le grand symbole de Pâques, c'est l'agneau, une des viandes préférées, à toutes les sauces.

Voici une recette rapide de Vénétie, bien parfumée à base de **gigot** coupé en dés, d'**herbes** et de **zestes de citron** qui va lui donner de la fraîcheur. Le résultat est très agréable (grâce à la **marinade**), léger en bouche. La recette est inspirée d'une recette typique de la zone près de Vicenza qui se préparait à l'époque avec du cabri (**capretto di Gambellara**) mariné de longues heures dans le vin et les herbes (pour lui ôter le côté sauvage) et puis cuit doucement à la broche dans la cheminée ou même dehors.

*Cette version revisitée est rapide, plus moderne et très facile à déguster. Idéale si vous avez peu de temps. Les temps de cuissons (qui peuvent être plus courts) varient beaucoup en fonction de l'âge de l'animal et des goûts personnels. A goûter au fur et à mesure.*

**Agneau (ou cabri, chevreau) aux herbes, citron et vin blanc** - Pour 4 personnes :

- 600 g de gigot d'agneau désossé et coupé en dés.
- Le zeste d'un citron jaune non traité + un peu pour servir.
- 1 oignon jaune ciselé.
- Herbes fraîches ciselées : persil plat, ciboulette, menthe + un peu pour servir.
- Beurre, vin blanc sec, sel et poivre
- 1. Quelques heures avant (ou la veille), assaisonner la viande avec du sel, du poivre et les herbes. Ajouter l'oignon et le zeste de citron. Mettre dans un saladier et couvrir de vin. Couvrir d'un film alimentaire et laisser mariner au frais au moins 4 heures.

2. Égoutter la viande (en gardant de côté la marinade). Faire revenir dans un cocotte 50 g de beurre puis ajouter l'agneau et faire rissoler en mélangeant. Baisser le feu et cuire un quart d'heure environ. Verser ensuite la marinade (avec le vin), laisser évaporer puis cuire encore une vingtaine de minutes. La viande doit être tendre et savoureuse (le moelleux dépendra du gras, si la viande est trop maigre elle sera moins moelleuse). Servir chaud avec des zestes de citron et d'autres herbes fraîches.

*Pourquoi ne pas l'accompagner d'une salade verte bien croquante (type batavia ou cœur de laitue), assaisonnée d'une vinaigrette à base d'huile d'olive et de vinaigre de vin. Les jeunes pousses corsées (roquette, cresson...), avec leurs notes poivrées, sont également une bonne option.*

## Nous contacter

Le Président : Jean Charles LABOMBARDA [jc229@outlook.com](mailto:jc229@outlook.com)

Le Trésorier : Daniel ZANICHELLI [dzanich@gmail.com](mailto:dzanich@gmail.com)

• Pour écrire au journal :

Association France Italie Maison des Associations - 28 rue Gambon - 18000 BOURGES

• Le Comité de Rédaction est à votre disposition.

**N'hésitez pas à prendre contact avec ses membres pour soit leur adresser des articles que vous souhaiteriez voir paraître dans le bulletin, soit pour leur donner votre avis, soit pour dire comment vous avez ressenti ce dernier numéro.....**

Elisabeth Morin Muzzolini [family.muzzolini@wanadoo.fr](mailto:family.muzzolini@wanadoo.fr)

Jean Charles Labombarda : [jc229@outlook.com](mailto:jc229@outlook.com)

Daniel Zanichelli : [dzanich@gmail.com](mailto:dzanich@gmail.com)

• Sur le Web, découvrez notre nouveau site : [franceitalieducher.com](http://franceitalieducher.com)

Le but de ce site est de faire connaître notre association et nos activités.

Vous pouvez aussi consulter les sites d'autres associations comme la nôtre, dans la région :

Amicale Italiana Anjou : [www.amicaleitalianaangio.free.fr](http://www.amicaleitalianaangio.free.fr)

Actfi da Blois : [www.acfida41.com](http://www.acfida41.com)

Acorfi Orléans : [www.acorfi.asso.fr](http://www.acorfi.asso.fr)

Dante Alighieri Orléans : [www.dante-orleans.net](http://www.dante-orleans.net)

Dante Alighieri Tours : [www.dante.alighieri.tours](http://www.dante.alighieri.tours)



### Venez nous rejoindre !

#### Comment vous donner envie de nous rejoindre au sein de l'Association France-Italie du Cher ?

Ce ne sont pas les arguments qui nous manquent... Mais l'espace ! Les raisons d'aimer l'Italie, sa culture, ses villes et ses paysages, ses créations, sa langue, ses habitants célèbres ou anonymes, ses produits connus de tous ou secrets, son histoire, sa musique, sont tellement nombreuses qu'on ne saurait en choisir quelques-unes de peur d'oublier les autres. Ainsi, nous sommes convaincus que vous avez, certainement, au moins une raison, au fond de votre cœur, et ce qui vous manque est peut-être simplement l'occasion de la faire sortir au grand jour.

Avec les pages de ce journal, nous avons essayé de vous donner l'occasion de franchir à votre tour le Rubicon et venir nous rejoindre, ne serait-ce qu'en rêve, de l'autre côté des Alpes. Les Italiens ne sont-ils pas, au fond, que des Français de bonne humeur, comme l'a dit Jean Cocteau ?

Et pour nous rejoindre, il ne vous reste plus qu'une étape : remplir le bulletin d'adhésion que voici.

**Pour cotiser à l'Association, envoyez ce bulletin accompagné de votre chèque libellé au nom de France-Italie à Daniel Zanichelli 2 rue Jean de Villages 18000 Bourges**

#### Bulletin d'adhésion annuelle à l'Association France Italie du Cher

Nom..... Prénom.....

Adresse.....

@..... Tél .....

Cotisation individuelle : 20 €

Cotisation familiale : 30 €